DOI: 10.17117/na.2015.10.04.474

Поступила (Received): 30.10.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.04.474.pdf>

Андуганова М.Ю.
Специфика и функции аллитерации в англистике

Anduganova M.Yu.
Aspects and functions of english alliteration

Данная работа нацелена на выявление функций аллитерации в англистике. В ней также освещены проблемные вопросы, связанные с противоречивыми подходами по ее определению
Ключевые слова: аллитерация, гласный, согласный

The article is devoted to revealing functions of alliteration in English study. It also lights problems which are related to the problems of different approaches
Key words: alliteration, vowel, consonant

Андуганова Марианна Юрьевна
Кандидат филологических наук, доцент
Югорский государственный университет
г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16

Anduganova Marianna Yuryevna
Candidate of Philology Science, Associate Professor
Ugra state university
Khanty-Mansiysk, Chekhova st., 16

Аллитерация в современной лингвистике является предметом неоднозначного толкования ввиду существования разных подходов по ее выявлению. В трудах многих зарубежных лингвистов она рассматривается как повтор согласных и гласных звуков в начале близко расположенных ударных слогов, например: *Few flocked to the fight* 'Немногие стремились в борьбу'; *The possessive instinct never stands still* 'Инстинкт собственности никогда не стоит на месте'; *Pride and Prejudice* 'Тордость и Предубеждение', *Doom is dark and deeper than any sea dingle* 'Гибель темнее и глубже морской лощины'. Так, в энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона аллитерация представлена как литературный прием, возникающий тогда, когда в известном ряду слов несколько из них начинаются одинаковыми согласными звуками [7].

Относительно древнегерманских языков, а именно древнегерманской поэзии, О.А. Смирницкий писал, что аллитерация – система метрических выделений и соотношений, которая является основным организующим моментом стиха и позволяет придать ему семантическую глубину и сложность. Она представляет собой созвучие начальных элементов главноударных слогов и в большинстве случаев образуется повторением одного и того же согласного: *Heorogar-Hrogar-Halga, monedum – mædþum – meodosetla* (др.англ.) [1]. Аллитерация объединяет два полустишия в один длинный стих, выделяя, путем сходства звучания начального звука, в первом полустишии один или в большинстве случаев оба слога, несущих метрическое ударение, и один из таких слогов второго полустишия, определяя, тем самым, ритм стиха [2, с.13].

Касательно англоязычной традиции в Оксфордском словаре английского языка дается такое определение аллитерации: *"The commencing of two or more words in close connection, with the same letter, or rather the same sound"* 'Выявление двух или более слов с одной и той же буквой или звуком' [8].

Американский языковед Ноа Уэбстер в своем словаре определяет понятие *"Alliteration"* как: *"The repetition initially of a sound that is a consonant in two or more neighboring words or syllables (as wild and wooly, threatening throng)"* 'Повторение первоначального звука, который является согласным в двух или больше соседних словах или слогах' [9].

Аллитерация всегда имела особое значение для английского языка, так как англосаксонский стих, написанный в раннем средневековье, был аллитерационным. Речь идет о поэме «Беовульф», которая является одним из самых ярких произведений с частым употреблением аллитерации. Первоначально поэма выглядела так:

*Stræt wæs stanfah, stig wisode
gumum ætgædere. Guðbyrne scan
heard hondlocen, hringiren scir
song in searwum, þa hie to sele furðum
in hyra gryregeatwum gangan cwomon* [4].

Прием аллитерации осуществлял функцию своеобразного метронома произведения. Это можно объясняется тем, что безударные слоги за одинаковые интервалы времени проговаривались быстро, если их было много, и медленно, если их было мало. Соответственно, начало ударного слога было наиболее важным участком слова, где аллитерация подчеркивала именно данный функционально значимый участок стиха. Принято считать, что в русистике аллитерация не имеет в нем столь глубоких корней [3]. Это, возможно, можно объяснить относительной молодостью русского этноса.

В современной англистике понятие "аллитерация" определяется не только как повтор начальных звуков, но и звуков в середине слова.

В переводе на современный английский язык поэма «Беовульф» имеет следующий вид:

*Stone-bright the street: it showed the way
to the crowd of clansmen. Corselets glistened
hand-forged, hard; on their harness bright
the steel ring sang, as they strode along
in mail of battle, and marched to the hall* [4].

Говоря о поэтических произведениях, можно выделить то, что аллитерация является мощным выразительным и изобразительным средством чувств поэта. Звуки речи имеют собственное эмотивное значение. Так, например, принято считать, что звук *l* производит мрачный и зловещий эффект, а звук *d* напротив, является выражением нежности и теплых чувств. Однако не следует отрицать, то, что определенные звуки усиливают эффект, достигнутый смыслом высказывания. В поэме Э. По "Ворон" наблюдается повторение звука *d* в качестве усиления подавленного и мистического настроения:

"... here I opened wide the door

Darkness there, and nothing more.

*Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before” [5].*

При сравнении функций аллитерации английского и русского языков подчеркивается их тождественность. Эвфоническая функция совпадает в обоих языках и является одним из главных приемов поэтической речи. Однако употребление аллитерации в целях благозвучия в прозе наиболее характерно для английского языка [6]: *The ant has made himself illustrious through certain industry industrious* ‘Муравей прославился через трудолюбие’ (O.Nash). В данном примере прилагательное *illustrious* и тавтологическое сочетание *industry industrious*, относящееся к подлежащему *the ant*, усиливает связь с последним и намекает на ироническое отношение к нему автора.

Следующая функция – логическая. Данный прием отмечает тесную связь между компонентами высказывания. Наиболее ярко аллитерация изображает связность эпитета с определяемым словом. К примеру: *edusty death* (Шекспир), *silent sea* (Кольридж), *surly sullen* ‘неприветливо угрюмый’, *scorching scrawl*, *bark and bang* и выполняет логическую связь между словами: *Black Book* ‘Черная Книга’, *Silent Sea* ‘Молчаливое море’ [6]. В английском языке аллитерация в логической функции используется и в экспрессивной прозе:

Nothing befalls him (the author) that he cannot transmute into a stanza, a song or a story ‘Нет ничего того что автор не смог бы преобразовать в строфу, песню или историю’ (Maugham).

В поэме *Annabel Lee* (Аннабель Ли) американского поэта Эдгара Алана По, слова дополняются мелодикой стиха, благодаря использованию аллитерации:

*It was many and many a year ago,
In a kingdom by the sea,
That a maiden there lived whom you may know
By the name of Annabel Lee;
And this maiden she lived with no other thought
That to love and be loved by me [5].*

В переводе данного фрагмента К. Бальмонтом аллитерация сохранена:

*Это было давно, это было давно,
В королевстве приморской земли:
Там жила и цвела та, что звалась всегда,
Называлась Аннабель-Ли,
Я любил, был любим, мы любили вдвоем,
Только этим мы жить и могли*

В английском языке аллитерация часто используется в фольклоре, пословицах и устойчивых словосочетаниях: *Blind as a bat* ‘Слеп как летучая мышь’; *Tit for tat* ‘Зуб за зуб’; *To rob Peter to pay Paul* ‘Со Спаса дерет да на Николу кладет’; *It is neck or nothing* ‘Либо пан либо пропал’; *With might and main* ‘Изо всех сил’; *Safe and sound* ‘Цел и невредим’; *Forget and forgive* ‘Простить и забыть’, *By hook or by crook* ‘Правдами и неправдами’ [6].

Таким образом, нами установлено, что аллитерация в англистике имеет следующие функции:

- эвфоническая
- логическая
- эмотивная
- соединительная
- организации стиха
- организации ритма
- придания дополнительной семантической глубины
- метронима произведения

Прием аллитерации в английском языке многофункционален и чаще всего встречается в английских поэтических произведениях, так как аллитерационный стих является априорным для английского стихосложения. Это свидетельствует не только об исконности аллитерации в английском стихосложении и метрике, но и прозе. Она является одним из ключевых, архаичных средств фонологического уровня при создании эмотивности и выразительности фольклорного и авторского произведения.

Отдельного внимания заслуживает и эволюция термина аллитерация в англистике, которая прошла путь от созвучия начала композит до созвучия начала и их середины. Такое существенное разнение в применении термина приводит к путанице, неточностям в свете толкования языковых фактов, а порой к противоречивым доказательствам и невозможностью делать достоверные теоретические выводы.

Список используемых источников:

1. Арсеньева М.Г. Введение в германскую филологию. М.: Высшая школа, 1980. 319 с.
2. Волков А.М., Волкова З.Н. Беовульф. Англосаксонский эпос. М., 2000. 245 с.
3. Головкина Н.Т. Повтор как стилистическое средство в различных видах и жанрах речи: дис. ... канд. филолог. наук. М., 1964. 340 с.
4. О звукоподражании и аллитерации.
URL: <http://www.bakanov.org/presentations/5/40>
5. Уникальность поэзии Э. По. URL: <http://www.gm2.jumpa>
6. Фонетические средства стилистики. URL: <http://www.rusnauka.com>
7. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона.
URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Энциклопедический_словарь_Брокгауза_и_Ефрона
8. Oxford English Dictionary: the definitive record of the English language.
URL: <http://www.oed.com/>
9. Fonagy I. Communication in poetry // Word. 1961. P. 25.